

Mor Ignatios Aphrem I. Barṣaum
Geschichte der syrischen Wissenschaften und Literatur

Eichstätter Beiträge zum Christlichen Orient

Herausgegeben von
der Forschungsstelle Christlicher Orient

Band 2

2012

Harrassowitz Verlag · Wiesbaden

Mor Ignatios Aphrem I. Barṣaum

Geschichte der syrischen Wissenschaften und Literatur

Aus dem Arabischen übersetzt
von Georg Toro und Amill Gorgis

2012

Harrassowitz Verlag · Wiesbaden

Umschlagabbildungen: Syrische Handschrift im Kloster Mor Gabriel (Tur 'Abdin), Evangeliar und Kommentar des Dionysios Bar Šalibi, geschrieben 1456-1458. Die vier Bilder erläutern die Abstammung Jesu nach den Evangelien-Kommentaren des Mor Giwargis, Bischofs der Araber, des Mor Aphrem und des Mor Dionysios Bar Šalibi.

Originalausgabe:

Mor Ignatios Aphrem I. Baršaum (1887-1957), Patriarch von Antiochien und des ganzen Ostens. Al-lu'lu' al-manthur fi tarikh al-'ulum wa-l-adab as-suryaniya [Verstreute Perlen in der Geschichte der syrischen Wissenschaften und Literatur], 2. Auflage, Ḥalab/Syrien 1956.

Dieses Werk liegt heute in der sechsten Auflage vor. Es wurde von dem Metropolit Philoxenos Dolabani unter dem Titel „Kthobo d-Berule bdire d-'Al marduth yulfone suryoye bħire“ ins Syrische übersetzt, Qamešli 1967.

Die erste englische Übersetzung unter dem Titel „The History of Syriac Literature and Sciences“ stammt von Dr. Matti Moosa, Passeggiata Press 2000.

Die zweite, überarbeitete Auflage der englischen Übersetzung ist 2003 bei Gorgias Press erschienen, mit einem Vorwort von Cyril Aphrem Karim.

Die vorliegende deutsche Übersetzung basiert auf der zweiten Auflage der syrischen Ausgabe Ḥalab 1956.

Bibliografische Information der Deutschen Nationalbibliothek

Die Deutsche Nationalbibliothek verzeichnet diese Publikation in der Deutschen Nationalbibliografie; detaillierte bibliografische Daten sind im Internet über <http://dnb.dnb.de> abrufbar.

Bibliographic information published by the Deutsche Nationalbibliothek

The Deutsche Nationalbibliothek lists this publication in the Deutsche Nationalbibliografie; detailed bibliographic data are available in the internet at <http://dnb.dnb.de>

Informationen zum Verlagsprogramm finden Sie unter <http://www.harrassowitz.de/verlag>

© Otto Harrassowitz GmbH & Co. KG, Wiesbaden 2012

Das Werk einschließlich aller seiner Teile ist urheberrechtlich geschützt.

Jede Verwertung außerhalb der engen Grenzen des Urheberrechtsgesetzes ist ohne Zustimmung des Verlages unzulässig und strafbar. Das gilt insbesondere für Vervielfältigungen jeder Art, Übersetzungen, Mikroverfilmungen und für die Einspeicherung in elektronische Systeme.

Gedruckt auf alterungsbeständigem Papier.

Druck und Verarbeitung: Hubert & Co., Göttingen

Printed in Germany

ISSN 2193-3316

ISBN 978-3-447-06837-6

Inhalt

Geleitwort	XVII
Vorwort der Übersetzer	XX
Bio-Bibliographie des syrisch-orthodoxen Patriarchen Aphrem I. Barṣaum	XXV
Quellenangabe	XLIX

Teil 1: Syrische Wissenschaften und Literatur

	Vorwort	1
1.	Syrische Wissenschaften und Literatur	4
1.1	Syrische Sprache	4
1.2	Allgemeine Merkmale der syrischen Literatur	5
1.3	Lehrstätten	7
1.4	Syrische Bibliotheken.....	9
1.5	Syrische Schrift	12
1.6	Grammatik und Morphologie	17
1.7	Vokalisation, Rhetorik, Poesie.....	18
1.8	Gattungen der syrischen Dichtung.....	21
1.8.1	Aufforderung zu Askese und Buße sowie Wegweisung zur Erlösung.....	21
1.8.2	Deskriptive Dichtung	21
1.8.3	Preisdichtung	21
1.8.4	Elegie.....	22
1.8.5	Satire.....	23
1.8.6	Weisheiten und philosophische Gedichte	23
1.8.7	Brüderlichkeit und Sehnsucht	23
1.8.8	Stolz, Tapferkeit und Liebesklage.....	24
1.9	Klassifizierung der syrischen Dichter.....	24
1.10	Übersetzungen des Alten und des Neuen Testaments	27
1.10.1	Das Diatessaron.....	28
1.11	Vokalzeichen	30
1.12	Kommentare des Alten und des Neuen Testaments	32
1.13	Apokryphes Schrifttum	34
1.14	Semi-apokryphes Schrifttum	36
1.15	Kirchliche Liturgien	37
1.15.1	Kirchliche Musik	39

1.15.2	Das einfache Stundenbuch für die Wochentage (Šhimo)	40
1.15.3	Lesungen der Heiligen Schrift	42
1.15.4	Bücher der Liturgie	45
1.15.5	Panqjotho der Sonntage des Kirchenjahres	51
1.15.6	Panqjotho der Herrenfeste und Heiligenfeiertage	54
1.15.7	Panqjotho des Vierzigtägigen Fastens und der Karwoche	56
1.15.8	Ḥusoje der Sonntage, Feiertage, des Fastens und der Karwoche	57
1.15.9	Liturgien der Taufe, Segnung der Kronen bei der Trauung, der Krankensalbung und der Buße	61
1.15.10	Das Buch der Priesterweihen und der Sakramentsdienste, die speziell den Bischöfen vorbehalten sind	63
1.15.11	Buch der Feste <i>M'ade'dono</i>	65
1.15.12	Begräbnisliturgie	68
1.15.13	Bücher der kirchlichen Melodien.....	69
1.15.14	Gebetbücher der Priester und Mönche	72
1.15.15	Buch des Lebens	73
1.15.16	Kalendarien der jährlichen Feiertage	74
1.15.17	Die ältesten Schriften, auf die wir uns in diesem Kapitel stützen	76
1.16	Theologie	93
1.17	Das dem Dionysios Areopagites zugeschriebene Buch (Pseudo-Dionysios Areopagites).....	95
1.18	Die kirchliche Apologie	100
1.19	Die Kirchliche Rechtswissenschaft und zivile Gesetzgebung	101
1.20	Die asketischen Bücher	105
1.21	Allgemeine Chroniken	110
1.22	Spezielle Chroniken	114
1.23	Verschiedene geschichtliche Fragmente	116
1.24	Viten und Biographien der Märtyrer und ihre Geschichten.....	121
1.24.1	Biographien der Märtyrer von Edessa, Samosata und Persien	124
1.24.2	Biographien der Märtyrer Palästinas, Mesopotamiens, Armeniens, des Römischen Reiches, Ägyptens und des Jemen.....	126
1.24.3	Die Viten der heiligen Apostel, Patriarchen und Bischöfe	128
1.24.4	Biographien der Asketen, Anachoreten und anderer	130
1.25	Geschichtsschreibung.....	135
1.26	Philosophie.....	136
1.26.1	Die allgemeinen syrischen philosophischen Schriften.....	137
1.26.2	Einfluss der aristotelischen Philosophie auf die Syrer.....	138
1.26.3	Andere Übersetzungen aus der griechischen Philosophie	142
1.27	Medizin.....	144
1.28	Naturkunde (Naturwissenschaft)	146
1.29	Astronomie, Geographie, Mathematik und Chemie	147
1.30	Übersetzungen fremder Schriften.....	149

1.30.1	Die Übersetzungen bis zum Jahr 400.....	152
1.30.2	Die Übersetzungen bis zum Jahr 451.....	157
1.30.3	Übersetzungen der restlichen Schriften ab 451.....	164
1.30.4	Griechisch-orthodoxe Schriften, deren syrische Übersetzungen uns unbekannt sind.....	168

Teil 2: Biographien der syrischen Wissenschaftler und Schriftsteller

2.	Biographien der syrischen Wissenschaftler und Schriftsteller.....	169
2.1	Erste Epoche – vorchristliche Zeit bis 758 n.Chr.....	169
2.1.1	Wafa der Aramäer.....	170
2.1.2	Paulos bar 'Erqo ('Anqo), der Edessener.....	170
2.1.3	Bardaišon (†222).....	170
2.1.4	Theophilus der Edessener († 309).....	172
2.1.5	Eša'jo bar Ḥadh-bo (†327).....	172
2.1.6	Miles (†341), Bischof von Sus.....	173
2.1.7	Šem'un bar Šabo'e (†343), Sohn einer Malerfamilie.....	173
2.1.8	Aphrahat, der Perser (†346).....	173
2.1.9	Mor Aphrem (Ephräm (†373), der syrische Gelehrte.....	174
2.1.10-13	Schüler Aphrems.....	179
2.1.14	Aswono.....	180
2.1.15	Priester 'Abšmajo (†404).....	181
2.1.16	Isḥoq von Amida (363-418?).....	181
2.1.17	Dodo, der Mönch aus Amida.....	181
2.1.18	Der Hagiograph des Eusebios von Samosata.....	182
2.1.19	Qurilluno (Kyrillonas).....	182
2.1.20	Aḥi (†415), Katholikos von Mada'in (Seleukeia-Ktesiphon).....	182
2.1.21	Ma'no (†420), der Katholikos.....	183
2.1.22	Marutha von Maiperqaṭ (†431).....	183
2.1.23	Rabbula (†435), Metropolit von Edessa.....	184
2.1.24	Balai, Bischof von Balš (Barbalios).....	184
2.1.25	Der Diakon Ja'qub (†451).....	185
2.1.26	Der Mönch Šmu'il (†458).....	186
2.1.27	Priester Šmu'il (†467).....	186
2.1.28	Priester Kosmas (Quzmo) (†472).....	186
2.1.29-30	Die zwei Priester Petros und Muqim.....	186
2.1.31	Isḥoq, der Edessener (†491?), der als der Antiochener bekannt ist.....	187
2.1.32	Isḥoq II., der Edessener (†522).....	188

2.1.33	Der Chorepiskopos Polykarpos (†508).....	190
2.1.34	Stephanos bar Šudaile (†510).....	191
2.1.35	Der Diakon Šem'un Quqojo (der Töpfer) (†514).....	192
2.1.36	Johannon Ruphos, der Antiochener (†515), Bischof von Maiuma	192
2.1.37	Die dem Priester Ješu', dem Styliten, (†515?) zugeschriebene Chronik...	193
2.1.38	Der Gelehrte Malphono Ja'qub von Srugh (†521)	194
2.1.39	Ḥabib, der Edessener	199
2.1.40	Mor Philoxenos (†523), Metropolit von Mabugh	199
2.1.41	Barlaha, der Rekluse (Einsiedler).....	206
2.1.42	Šem'un, Abt des Likinos-Klosters.....	206
2.1.43	Paulos (†528), Bischof von Kallinikos (heute Raqqa).....	206
2.1.44	Mara (†529), Metropolit von Amida.....	207
2.1.45	Sargis (Sergios) von Riš 'Aino (†536).....	208
2.1.46	Mor Johannon von Tello (†538).....	209
2.1.47	Der heilige Severos von Antiochien (†538).....	210
2.1.48	Johannon bar Aphtunja (†538).....	222
2.1.49	Šem'un von Beth Aršam (†540)	223
2.1.50	Übersetzer der Dekrete und Gesetze der Könige.....	224
2.1.51	Šmu'il von Riš 'Aino.....	225
2.1.52	Der Komes Oikumenios	225
2.1.53	Tuma (†542), Bischof von Germanikeia.....	225
2.1.54	Zacharias, der Sprachgewandte	226
2.1.55	Daniel aus Ṣalhije (†542)	226
2.1.56	Der Chronist des himjaritischen Martyriums.....	227
2.1.57	Johannon II (†544), Abt des Qennešrin-Klosters	228
2.1.58	Der anonyme Schriftsteller vom Qennešrin-Kloster	228
2.1.59	Der Mönch Elijo.....	228
2.1.60	Muše von Agel (†550?)	229
2.1.61	Ein syrischer Mönch, Autor des Buches, das Zacharias zugeschrieben wurde	229
2.1.62	Mor Aḥudemeh (†575)	230
2.1.63	Der Mönch Sergios, der Asket (†577)	231
2.1.64	Mor Ja'qub Burd'ono (†578)	231
2.1.65	Kyriakos von Tello.....	232
2.1.66	Sergios bar Karjo (der Kleine) (†580).....	233
2.1.67	Paulos II. (†581), Patriarch von Antiochien	233
2.1.68	Priester Kyrrhos aus Baṭnan (†582)	234
2.1.69	Johannes von Ephesos (†587).....	234
2.1.70	Petros III. aus Kallinikos (†591).....	239
2.1.71	Julian II. (†595)	239
2.1.72	Abrohom aus Amida (†598)	240
2.1.73	Johannes Psaltes (†600)	240

2.1.74	Rufinos, der Silberkaufmann.....	240
2.1.75	Priester Šem'un	241
2.1.76	Sergios, der Stylit.....	241
2.1.77	Paulos (†617), Metropolit von Tello	241
2.1.78	Diakon Tuma (†617).....	243
2.1.79	Paulos (†619), Metropolit von Edessa	243
2.1.80	Kyriakos (†623), Metropolit von Amida.....	244
2.1.81	Der Abt Paulos (†624)	244
2.1.82	Tuma aus Ḥarqel (†627?).....	244
2.1.83	Athanasios I. Gamolo (†631).....	245
2.1.84	Severos (†630 oder †643), Bischof von Samosata	246
2.1.85	Priester Tuma	246
2.1.86	Priester Emmaus	247
2.1.87	Joḥannon (†648), Verfasser der Sedre (Gebetstexte der Ḥusoje).....	247
2.1.88	Marutha von Tagrith (†649)	248
2.1.89	Joḥannon (†650), Metropolit von Bošra.....	249
2.1.90	Priester Andrawos, der Jerusalemer	250
2.1.91	Johannes Naqar, der Asket.....	250
2.1.92	Denḥo I. (†659), Maphrian des Ostens.....	251
2.1.93	Januarios Kandidatos aus Amida (†665)	251
2.1.94	Severos Sebokht (†667).....	251
2.1.95	Der Mönch Ithalaha	253
2.1.96	Jona (Jaunon), Bischof von Tell Mauzalto	254
2.1.97	Mattai (†669), Metropolit von Aleppo	254
2.1.98	Bischof Severos.....	254
2.1.99	Rabbono Sabroj.....	254
2.1.100-101	Die zwei Rabbone, Ram Ješu' und Gabriel	255
2.1.102	Patriarch Severos II. (†681).....	255
2.1.103	Rabbono Ahrun, der Perser	255
2.1.104	Tuma aus Amida	256
2.1.105	Athanasios II. (†686) von Balad	256
2.1.106	Abrohom al-Šajjad (†686)	257
2.1.107	Joḥannon I. (†688), Maphrian von Tagrith	258
2.1.108	Šem'un, Priester vom Qennešrin-Kloster.....	258
2.1.109	Mor Ja'qub von Edessa (Ja'qub d-Urhoj) (†708).....	258
2.1.110	Bischof Euthalios.....	271
2.1.111	Priester Šem'un, Abt des Araber-Klosters	271
2.1.112	Priester Šem'un aus Samosata.....	271
2.1.113	David, Bischof von Mar'aš (Germanikeia).....	272
2.1.114	Muše von Anḥel, der Chronist	272
2.1.115	Elijo I. (†723)	272
2.1.116.	Der Mönch Ṭubono.....	273

2.1.117	Diakon Sobo (†726)	273
2.1.118	Giwargis (†725), Bischof der Araber	274
2.1.119	Sebar Ješu'	277
2.1.120-124	Die Sprachgelehrten im Mor-Mattai-Kloster	277
2.1.125	Mor Šem'un d-Zaite (†734)	278
2.1.126	Konstantin (†735), Metropolit von Edessa	278
2.1.127	Joħannon von Litharb, der Stylit (†738)	279
2.1.128	Daniel bar Muše aus dem ʿTur 'Abdin	280
2.1.129	Joħannon bar Samuel	280
2.1.130	Phokas, der Edessener	280
2.1.131	Joħannon II. (†752), Metropolit des Mor-Mattai-Klosters	281
2.1.132	Iwannis I. (†754)	281
2.1.133	Elijo (†758), Bischof von Šighar	281
2.2	Die zweite Epoche 773-1286	282
2.2.1	Kyriakos (†770), Metropolit des ʿTur 'Abdin	283
2.2.2	Der Mönch Lo'ozor Qandasi (†773)	283
2.2.3	Der Mönch und Chronist von Zuqnin (†775)	285
2.2.4	Übersetzer der Hymnen (Kanones)	286
2.2.5	Mor Giwargis I. (†790), Patriarch von Antiochien	286
2.2.6	Der Mönch Theodosios (†806?)	287
2.2.7	Elijo von Ĥarran	288
2.2.8	Theodoros bar Zarudi	288
2.2.9	Šem'un bar 'Amrojo (†815)	288
2.2.10	Der Abt David bar Paulos Beth Rabbono	289
2.2.11	Kyriakos (†817), Patriarch von Antiochien	292
2.2.12	Athanos, der Gelehrte (†818)	294
2.2.13	Der Chronist von Qartmin (†819)	294
2.2.14	Ĥabib Abu Raita aus Tagrith (†828)	295
2.2.15	Lo'ozor bar Sobtho (†829)	295
2.2.16	Theodosios (†832), Metropolit von Edessa	296
2.2.17	Tuma, der Stylit (†837)	297
2.2.18	Benjamin (†843), Metropolit von Edessa	297
2.2.19	Basileios (†843), Bischof von Samosata	298
2.2.20	Rabbono Anṭon von Tagrith	298
2.2.21	Mor Dionysios von Tell Maħre (†845)	301
2.2.22	Nonnos aus Nisibis (†845)	302
2.2.23	Der anonyme Chronist (†846)	303
2.2.24	'Arabi (†850), Metropolit von Samosata	303
2.2.25	Der Mönch Bar Ĥadhbšabo	304
2.2.26	Priester Denħo, der Philosoph	304
2.2.27	Iwannis (†860), Metropolit von Dara	304
2.2.28	Ja'qub (†860), Bischof von 'Ana	306

2.2.29	Der Mönch Šem'un von Hesno d-Manšur (†861).....	306
2.2.30	Der Mönch Severos, der Antiochener (†861)	306
2.2.31	Rabbono Daniel aus Beth Botin	307
2.2.32	Išhoq, Verfasser der Anaphoren	308
2.2.33	Joħannon IV. (†873).....	308
2.2.34	Ignatios II. (†883)	308
2.2.35	Patriarch Theodosios (†896).....	309
2.2.36	Der Diakon Zur'o von Nisibis	309
2.2.37	Garšun, der Fremde	310
2.2.38	Ijob aus Beth Man'am	310
2.2.39	Mor Muše bar Kipho (†903).....	310
2.2.40	Ezechiel II. (†905), Metropolit von Melitene.....	316
2.2.41	Dionysios II. (†909).....	316
2.2.42-43	Die beiden Mönche Rupil und Benjamin.....	316
2.2.44	Denħo der Philosoph (†925).....	317
2.2.45	Der Diakon Šem'un aus Nisibis (†950).....	317
2.2.46	Ja'qub (†967), Metropolit von Maiperqať	317
2.2.47	Jaħja ibn 'Adi (†974)	318
2.2.48	Athanasios (†982?), Bischof von Qlisura.....	318
2.2.49	Mattai, Bischof von Ĥašaša.....	319
2.2.50	Ĥassan ibn al-Khammar	319
2.2.51	Der Edessener Bischof, Verfasser des Buches <i>Ursache</i> aller Ursachen.....	319
2.2.52	Die syrischen Wissenschaftler im 10. Jahrhundert	321
2.2.53	Athanasios IV. (†1002)	323
2.2.54	Der Abt Joħannon (†1003), Schüler Maruns	323
2.2.55	Ješu' bar Zur'o (†1007)	324
2.2.56	Bar Qiqi (†1016).....	325
2.2.57	Der Mönch Lo'ozor (†1024).....	325
2.2.58	Joħannon (†1035), Metropolit des Tur 'Abdin	326
2.2.59	Der Mönch Joseph (†1058) aus Melitene.....	326
2.2.60	Joħannon bar Šušan (†1072)	326
2.2.61	Der Mönch Sergios.....	328
2.2.62	Ignatios III. (†1094), Metropolit von Melitene	328
2.2.63	Sa'id bar Šabuni (†1095).....	329
2.2.64	Dionysios bar Maudjono (†1120).....	332
2.2.65	Athanasios VI. (†1129)	333
2.2.66	Basileios Abu Ghalib bar Šabuni (†1129).....	333
2.2.67	Der Mönch Michael von Germanikeia (Mar'aš) (†1138)	334
2.2.68	Priester Abdokos von Melitene	334
2.2.69	Timotheos (†1143), Metropolit von Gargar	334
2.2.70	Joħannon bar Andrawos (†1156)	335

2.2.71	Priester Šaliba Qrikorojo (†1164).....	338
2.2.72	Ignatios II. (†1164), Maphrian des Ostens	338
2.2.73	Joħannon (†1165), Metropolit von Mardin.....	338
2.2.74	Basileios bar Šumne (†1169)	339
2.2.75	Elijo (†1171), Metropolit von Kaisum	340
2.2.76	Dionysios Ja'qub bar Šalibi (†1171), Metropolit von Amida.....	340
2.2.77	Abu Ghalib Giħon (†1177)	348
2.2.78	Ignatios Romanos (†1183), Metropolit von Jerusalem	349
2.2.79	Der Mönch Ahrun.....	349
2.2.80	Bar Wahbun (†1193)	350
2.2.81	Mor Michael der Große (†1199).....	351
2.2.82	Ärzte des 12. Jahrhunderts	354
2.2.83	Bischof Joħannon David aus Amida (1203)	354
2.2.84	Ignatios Sohdo, Metropolit von Jerusalem.....	355
2.2.85	Abrohom (†1207), Bischof von Tell Besme.....	355
2.2.86	Gregorios Ja'qub (†1214), Maphrian des Ostens.....	356
2.2.87	Ješu' Sephtono (†1214).....	356
2.2.88	Patriarch Joħannon XII. (†1220)	357
2.2.89	Joħannon von Tiflis (†1221)	358
2.2.90	Ĥasnun, der Edessener (†1227).....	358
2.2.91	Gabriel, der Edessener (†1227).....	359
2.2.92	Theodori, der antiochenische Philosoph	359
2.2.93	Ja'qub bar Tšakko (†1231).....	359
2.2.94	Der Chronist von Edessa (†1234)	359
2.2.95	Ja'qub aus Bartelle (†1241), Metropolit des Mor-Mattai-Klosters	360
2.2.96	Priester Ješu' aus der Familie Tuma aus Ĥesno d-Kipho (†1248).....	363
2.2.97	Gregorios, Joħannon, Metropolit vom Mor-Mattai-Kloster und Aserbaidŝan	363
2.2.98	Basileios aus Beth Sbirino (†1254).....	364
2.2.99	Maphrian Šaliba von Edessa (†1258).....	364
2.2.100	Patriarch Joħannon bar Ma'dani (†1263).....	364
2.2.101	Dionysios Šaliba (†1273), Bischof von Qlaudia (Claudia)	366
2.2.102	Dioskoros Theodoros (†1275), Metropolit von Ĥesno d-Ziad	366
2.2.103	Mor Gregorios abu 'l-Faraĝ, der Melitener, Maphrian des Ostens, bekannt als Bar Hebraeus (†1286)	367
2.3	Die dritte Epoche (1290-1931).....	385
2.3.1	Abu Naŝr aus Bartelle (†1290)	387
2.3.2	Abu 'l-Ĥassan ibn Maħrume (†1299).....	388
2.3.3	Metropolit Gabriel aus Bartelle (†1300)	388
2.3.4	Tuma aus Ĥaħ, der Asket.....	389
2.3.5	Baršaumo al-Šafi, der jüngere Bar Hebraeus (†1307).....	389

2.3.6	Der Mönchspriester Ješu' bar Kilo (†1309)	390
2.3.7	Patriarch Michael II. (†1312)	390
2.3.8	Kyrillos, der Bischof von Ḥaḥ (†1333)	391
2.3.9	Bar Wuhaib (†1333)	391
2.3.10	Der Mönch Ješu' bar Khairun (†1335)	392
2.3.11	Rabbono Ṣaliba bar Khairun (†1340)	393
2.3.12	Der Diakon 'Abd Allah aus Barṭelle (†1345)	393
2.3.13	Metropolit Abu 'l-Wafa aus Ḥesno d-Kipho	394
2.3.14	Mönch Abrohom aus Mardin (†1365)	394
2.3.15	Joseph bar Gharib (†1375), Metropolit von Amida.....	394
2.3.16	Mönch Daniel aus Mardin (†1382)	395
2.3.17	Patriarch Abrohom bar Gharib (†1412)	396
2.3.18	Philoxenos, der Schreiber (†1421)	397
2.3.19	Priester Eša'jo aus Beth Sbirino (†1425)	397
2.3.20	Priester Sohdo	398
2.3.21	Priester Šem'un aus Amida (†1450).....	398
2.3.22	Qaume (†1454), der Patriarch des Ṭur 'Abdin.....	398
2.3.23	Patriarch Behnam aus Ḥedel, Patriarch (†1454).....	399
2.3.24	Barṣaumo bar Ma'dani (†1455), Maphrian des Ostens	400
2.3.25	Der Mönch Gharib aus Beth Man'am (†1476)	401
2.3.26	Patriarch 'Aziz bar Sobtho (1481)	401
2.3.27	Der Mönch Malke Saqo (†1490)	402
2.3.28	Rabbono Ješu' aus Beth Sbirino (†1492).....	402
2.3.29	Patriarch Joḥannon Šai' Allah (†1493)	403
2.3.30	Metropolit Giwargis aus Beth Sbirino (†1495)	404
2.3.31	Der Mönch David aus Ḥoms (†1500?).....	404
2.3.32	Priester Addai aus Beth Sbirino (†1502)	406
2.3.33	Metropolit Sergios von Ḥaḥ (†1508)	408
2.3.34	Patriarch Nuḥ der Libanese (†1509)	408
2.3.35	Der Mönch 'Aziz von Midyat (†1510).....	409
2.3.36	Patriarch Mas'ud aus Zaz (†1512).....	410
2.3.37	Ja'qub I. (†1517), Patriarch von Antiochien.....	411
2.3.38	Joseph der Iberer (†1537), Metropolit von Jerusalem	411
2.3.39	'Abd al-Ghani aus Manšurijja (†1575), Maphrian des Ostens.....	412
2.3.40	Patriarch Ni'mat Allah (†1587)	412
2.3.41	Iwannis aus Wank (†1624), Metropolit von Kappadokien und Edessa.....	413
2.3.42	Diakon Sergios bar Ghurair (†1669).....	414
2.3.43	Bischof Hidajatu'llah von Beth Khudaida (†1693)	414
2.3.44	Išḥoq (†1724), Patriarch von Antiochien.....	415
2.3.45	Priester Joḥannon aus Beth Sbirino (†1729)	415
2.3.46	Maphrian Šem'un (†1740)	415
2.3.47	Chorepiskopos 'Ebed Ješu' aus Quṣur (†1750).....	418

2.3.48	Der Mönchspriester 'Abd an-Nur aus Amida (†1755)	418
2.3.49	Maphrian Šukr Allah von Aleppo (†1764)	418
2.3.50	Chorepiskopos Ja'qub aus Qeṭarbel (†1783).....	419
2.3.51	Metropolit Ja'qub Miriḡan (†1804).....	419
2.3.52	Bischof Joḡannon Ganono aus Beth Man'am (†1825)	420
2.3.53	Bischof Giwargis von Azekh (Beth Zabdai) (†1847)	420
2.3.54	Metropolit Zaitun aus Anḡel (†1855).....	421
2.3.55	Chorepiskopos Mattai Konat (†1927)	421
2.3.56	Der Diakon Na'um Fajeq (†1930).....	422
2.3.57	Priester Ja'qub Saka (†1931)	422

Teil 3: Schlusswort

3.	Schlusswort	423
3.1	Über die Orientalisten und die Orientalen, die die syrischen Bücher publizierten	423
3.2	Über die vorsätzliche Abwertung unserer Wissenschaftler durch einige Orientalisten sowie über die durch sie verbreiteten Unwahrheiten und unsere Erwiderung darauf.....	425
3.3	Register berühmter Kopisten	434
3.4	Fremdwörter, die in diesem Buch verwendet wurden	453
3.5	Über die Geographie der Länder, Dörfer und Klöster, die außer den bekannten Städten in diesem Buch erwähnt wurden	456
	Die Klöster	460
	Städte, Ortschaften und Dörfer.....	475
	Register	481

Meiner verehrten Mutter

Susan 'Abd an-Nur

gewidmet in Dankbarkeit für ihre gute Erziehung.

Gott möge sie dafür belohnen und ihr ein langes Leben schenken.



Mor Ignatios Aphrem I. Baršaum

Geleitwort

Auch in der Wissenschaft von der syrischen Sprache und Literatur gilt der Satz, dass das Licht aus dem Osten kommt: *Ex oriente lux!* Nicht nur der Gegenstand der Syrologie stammt aus dem Orient, auch die wissenschaftliche Beschäftigung mit ihr hat ihre Wurzel im Nahen Osten. Erinnerung sei etwa an Jakob von Edessa, der um die Wende vom 7. zum 8. Jahrhundert lebte und der nicht nur Werke in syrischer Sprache verfasste und aus dem Griechischen übersetzte, sondern der sich darüber hinaus mit syrischer Sprache und Schrift befasste. Die Zahl der von Syrern verfassten Grammatiken der eigenen Sprache ist nicht gering. Einer der größten Schriftsteller der syrisch-orthodoxen Kirche, der Maphrian Gregorios bar Ebroyo († 1286), verfasste sogar deren zwei. Den Ostsyrrern Iso' bar 'Ali und Abu 'l-Hasan Bar Bahlul (10. Jh.) verdanken wir umfangreiche syrische Wörterbücher. Eine der wichtigsten Grundlagen für die Geschichte vor allem der ostsyrischen Literatur schuf zu Beginn des 14. Jahrhunderts der Metropolitan 'Abdischo' (Ebedjesus) von Nisibis mit seinem Schriftstellerkatalog.

Die Anfänge der syrischen Studien in Europa sind ebenfalls ohne Angehörige der syrischen Kirchen nicht denkbar. Einer der ersten, der hier Syrisch lernte, war der italienische Gelehrte Teseo Ambrogio (Theseus Ambrosius, 1469-1540). Seine Lehrer im Syrischen waren zwei Maroniten, der Priester Joseph und der Mönch Elias, die der maronitische Patriarch 1515 als Gesandte zum Laterankonzil nach Rom geschickt hatte. Teseo Ambrogio wiederum lehrte die beiden die italienische und die lateinische Sprache, ein schönes Beispiel west-östlicher Unterstützung und Zusammenarbeit! Von großer Bedeutung war der Aufenthalt des syrisch-orthodoxen Priesters Moses aus Mardin in Europa. Der syrisch-orthodoxe Patriarch Ignatios 'Abdallah hatte ihn 1549 nach Rom geschickt. Moses hatte ein handgeschriebenes Neues Testament bei sich, das er – auch das war ein Zweck der Reise – mit Hilfe von Johann Albrecht Widmanstetter 1555 in Wien drucken konnte, die erste im Druck erschienene syrische Bibel überhaupt. Er unterrichtete in Rom den Gelehrten Andreas Masius (1514-1573) in der syrischen Sprache, der dadurch in die Lage versetzt wurde, u. a. eine Abhandlung des Moses bar Kipho über das Paradies in lateinischer Übersetzung zu veröffentlichen (Antwerpen 1569). Außerdem verfasste Masius eine syrische Grammatik in lateinischer Sprache und ein syrisch-lateinisches Wörterbuch (Antwerpen 1571, 1572), Werke, die bis in das folgende Jahrhundert als Grundlage für die Beschäftigung mit der syrischen Sprache dienten. Moses von Mardin selbst kopierte eine der Grammatiken des Bar Ebroyo, die Widmanstetter ins Lateinische bzw. Italienische übersetzte; diese Handschrift befindet sich heute in der Staatsbibliothek in München (Cod. Syr. 1).

Nicht vergessen sei die lange Reihe der maronitischen Gelehrten aus dem Libanon, die seit dem 17. Jahrhundert in Rom, vor allem am Maronitischen Kolleg, und andernorts tätig waren. Namen wie Gabriel Sionita (1577-1648), Abraham Ecchellensis (1604-1665) oder die Angehörigen der Familie Assemani sind aus der Geschichte der Syrologie

nicht wegzudenken. Von herausragender Bedeutung war Joseph Simonius Assemani (1687-1768), der durch seine monumentale "Bibliotheca Orientalis" (Rom 1719-1728) die Grundlage für die syrische Literaturgeschichte gelegt hat. Dieses Werk stützt sich vor allem auf in der Vatikanischen Bibliothek aufbewahrte Handschriften und orientiert sich bei der ostsyrischen Literatur an dem erwähnten Schriftstellerkatalog des 'Abdišo' von Nisibis. Auch Ostsyrer pflegten die syrische Sprache und Literatur. Erwähnt seien nur P. Paul Bedjan (1838-1920) und Alfons Mingana (1881-1937), die u. a. viele syrische Texte herausgaben, oder die Metropoliten Thomas Audo (Odo; 1853-1918) und Jakob Eugen Manna (1867-1929), die vor allem durch ihre syrischen Lexika bekannt geworden sind; wissenschaftlich sehr aktiv war ferner der Metropolit Addai Scher von Se'ert, der bei den Christenverfolgungen 1915 ermordet wurde. Auf syrisch-orthodoxer Seite sei an die Metropoliten Philoxenos Juhanon Dolabani von Mardin (1885-1969), Gregorios Bulus Behnam von Bagdad (1916-1969) erinnert, aus dem Bereich der syrisch-katholischen Kirche an Patriarch Ignatius Ephrem Rahmani (1848-1929) und Chorbischof Isaac Armaleh (Ishaq Armalto, 1879-1954).

Es ist wahr, in den letzten Jahrhunderten förderten vor allem europäische Gelehrte durch Textausgaben, Grammatiken und Gesamtdarstellungen die Kenntnis der syrischen Sprache und Literatur. Erinnert sei nur an William Wright (1830-1889), Theodor Nöldeke (1836-1930), Jean-Baptiste Chabot (1860-1948), Carl Brockelmann (1868-1956) und Anton Baumstark (1872-1948). Ihre Werke werden noch lange Zeit unentbehrlich sein. Trotz der großen Verdienste dieser Gelehrten und vieler anderer, die zu nennen wären, war aber das wissenschaftliche Leben im syrischen Orient keineswegs erloschen. Die in der Vergangenheit teilweise anzutreffende abendländische Überheblichkeit, wonach die syrischen Kleriker nicht einmal in der Lage wären, die Texte der Liturgie zu verstehen, war unbegründet. Derartige Fälle mag es gegeben haben, aber es lebten immer genügend gebildete Geistliche und auch Laien, die ihre angestammte syrische Sprache sprechen und schreiben konnten. In Rudolf Macuchs "Geschichte der spät- und neusyrischen Literatur" (1976) sind viele von ihnen verzeichnet.

In die Reihe der orientalischen Gelehrten, die Bedeutendes auf dem Gebiet der Syrologie geleistet haben, reiht sich eindrucksvoll der syrisch-orthodoxe Patriarch Ignatios Afram Barsaum, der Verfasser des vorliegenden Buches, ein. Seinen Lebensweg und seine Werke hat Amill Gorgis in der Einleitung eingehend dargestellt. Ich möchte an dieser Stelle nur hervorheben, dass Patriarch Barsaum mit manchem westlichen Gelehrten in Verbindung stand und deren Verdienste – trotz einiger Kritik – durchaus schätzte. Was er von ihnen empfing, hat er mit seiner syrischen Literaturgeschichte doppelt zurückgegeben. Wegen der heutzutage viel engeren Beziehungen zwischen orientalischen und westlichen Syrologen besteht gute Aussicht, dass sich diese Zusammenarbeit zum Nutzen beider Seiten fortsetzt und verstärkt.

Patriarch Barsaums Werk ragt dadurch hervor, dass es von einem gelehrten Syrer geschrieben ist, der mit Sprache, Literatur, Theologie und der gesamten Kultur seiner Kirche bestens vertraut war. Diese Kenntnis, aber auch die Liebe zu seinem Gegenstand wird auf jeder Seite sichtbar. Die syrische Literatur war ihm nicht bloß wissenschaftliches Betätigungsfeld, sondern lebendiges Erbe, dessen Reichtum und Schönheit er darstellen wollte. Wie niemand sonst hatte er Zugang zu den Quellen und reichen Handschriftenschätzen des Orients, kannte aber aufgrund seiner Reisen und Studien

auch die Bibliotheken und die Literatur Europas und Amerikas. Auf Grund all dessen ist seine Literaturgeschichte auch für die westliche Wissenschaft eine Quelle reicher Belehrung und ein unentbehrliches Arbeitsinstrument.

Das Werk wurde zwar in der Vergangenheit von den abendländischen Syrologen schon gelegentlich herangezogen und zitiert, doch erschwerte der Umstand, dass es arabisch verfasst ist, seine Benutzung. Es ist deshalb sehr zu begrüßen, dass es nun in deutscher Übersetzung vorliegt. Den beiden Übersetzern Georg Toro und Amill Gorgis gebührt dafür unser aller Dank. Ihr Engagement ist umso mehr zu rühmen, als sie ihre Zeit nicht uneingeschränkt der Wissenschaft widmen können, sondern einen normalen Beruf ausüben, wie Amill Gorgis, der in Berlin als Diplom-Ingenieur tätig ist. Beide haben auch sonst schon viel für ihre syrisch-orthodoxe Kirche und für die Erhaltung und Verbreitung der syrischen Kultur geleistet, durch Aktivitäten in kirchlichen Gremien, durch Übersetzung von liturgischen und geschichtlichen Büchern ins Deutsche oder durch die Herausgabe von Kassetten und CDs mit liturgischen Gesängen. Die Übersetzung war alles andere als eine leichte Aufgabe. Sie erforderte nicht nur gründliche Kenntnis der arabischen Sprache, zumal Patriarch Barsaum ein stilistisch anspruchsvolles Arabisch schrieb, sondern auch ein umfassendes Wissen über die syrischen Schriftsteller und den Gegenstand ihrer Werke.

Es war richtig, dass Georg Toro und Amill Gorgis das Werk so, wie es vorliegt, ins Deutsche übertragen haben, auch wenn dessen letzte, zweite Auflage 1956, also vor nun schon mehr als fünfzig Jahren erschienen ist. Es stimmt zwar: Die Syrologie hat seit dem erfreulicherweise manche Fortschritte gemacht. Manche neue Handschrift wurde bekannt, viele Texte wurden herausgegeben und übersetzt. Umgekehrt sind im Orient einschneidende Veränderungen eingetreten, vielfach befinden sich die Handschriften nicht mehr dort, wo Patriarch Barsaum sie eingesehen hat. Man hätte deshalb daran denken können, seine Literaturgeschichte zu bearbeiten und anzupassen, doch hätte das geschlossene Bild, das er gezeichnet hat, dadurch viel von seinem Reiz verloren. Es hat seinen eigenen Wert, so dass es nichts schadet, wenn man bei der weiteren Beschäftigung unter Umständen neuere Hilfsmittel zu Rate ziehen muss.

Ich bin sicher, dass die vorliegende Übersetzung die orientalistische Wissenschaft insgesamt bereichert. Sie möge aber auch dazu beitragen, dass sich die Angehörigen der syrisch-orthodoxen Kirche und darüber hinaus die Mitglieder der anderen syrischen Kirchen des Reichtums ihrer ererbten syrischen Literatur tiefer bewusst werden und dass sie dieses Erbe verstärkt pflegen und bewahren.

München, im Januar 2012

Hubert Kaufhold